

PROYECTO PARA UN «PEQUEÑO DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL EN MEXICO»

Károly Morvay
Budapest

El extranjero hispanohablante e «hispanochapurreante» que llega para descubrir América, encontrará muchas curiosidades en el español de México —antes que nada en su léxico y fraseología—. Según el ilustre lingüista hispano-mexicano Juan M. Lope Blanch —las apariencias engañan—, el español de México no es muy diferente del de los otros países de habla española: «El extranjero —dice— que, durante el primer día de residencia en la ciudad, haya oído ocho o diez nahuatlismos para él incomprensibles, pensará, naturalmente, que el español de México es muy diferente del de su país, sin reparar en que esa decena de localismos no es sino una gota de agua en el océano formado por las diez o veinte mil palabras castellanas que puedan haberle dirigido a lo largo de la jornada»¹. A pesar de todo, son bastantes las palabras —sean de origen indígena o no— y expresiones utilizadas por los mexicanos que para el extranjero serán desconocidas o las que conoce y usa en otro sentido².

En el aprendizaje de las formas desconocidas es una ayuda eficaz el **Diccionario de Mejicanismos**³, pero por su tamaño uno no lo puede llevar siempre consigo; además tiene la desventaja que no se puede buscar en él, por ejemplo: ¿cómo se dice en «mexicano» que algo es muy bueno /**mucho muy bueno, muy padre, padrísimo**/, o que algo o alguna persona me desagrada /**me cae gordo**/? Fuera de esto a uno **le saldrán canas verdes** /'se enloquecerá'/ buscando en vano algunas de las expresiones coloquiales que, como la locución **sacarle** a uno, o **salirle** a uno **canas verdes**, no se encuentran en ninguna parte en este diccionario⁴.

Hay otras publicaciones populares de «dichos, dicharachos y refranes mexicanos» que explican también el sentido de muchas palabras usadas con un significado especial en

¹ Juan M. Lope Blanch: **Léxico indígena en el español de México**. México, 1979, 2.ª edición aumentada, páginas 31-32.

² Sobre el español de México, véase J. M. Lope Blanch: **Estudios sobre el español de México**. México, 1972.

³ Francisco J. Santamaría: **Diccionario de mejicanismos**. México, 1978.

⁴ En el Colegio de México desde 1973 se viene realizando un nuevo Diccionario de español de México. Véase L. F. Lara, R. Chande y M.ª Isabel García Hidalgo: **Investigaciones lingüísticas en lexicografía**. México, 1979.

México, y tampoco faltan ediciones que dan a conocer el habla popular de los jóvenes, diccionarios de la picardía mexicana, de la lengua del hampa, etc.⁵, pero no hay una obra que pueda satisfacer por sí sola la curiosidad de un extranjero que desea conocer las peculiaridades más importantes del español de México. Para poder llegar a comprender y dominar el lenguaje coloquial de la ciudad de México se necesitaría un tipo de **Pequeño Diccionario de Uso del Español de México /PDUEM/**. Aquí presentamos un proyecto para él:

Características del PDUEM

Carácter: de divulgación científica.

Destinado: especialmente para estudiantes —no hispanohablantes— de filología hispánica, pero también para todos los que desean conocer el español de México.

Informaciones: antes que nada sobre la fraseología del lenguaje coloquial y la variante de la lengua escrita que se acerca mucho a éste. En este sentido el PDUEM es un pequeño diccionario fraseológico que al mismo tiempo señala las peculiaridades fonéticas, morfológicas, léxicas, semánticas del español de México, ilustrándolas, cuando esto es posible, con ejemplos fraseológicos. Para tener una idea más exacta sobre el proyectado PDUEM, veamos algunos de sus artículos. Lo que presentamos son sólo esbozos; los artículos más elaborados son los que tratan las siguientes cuestiones: el sufijo -AZO, FRASEOLOGIA, INDIGENISMOS; los demás son muy fragmentarios. Veamos los artículos:

ATOLE

Bebida espesa que se hace con harina o masa de maíz disuelta en agua y hervida. **Etimología:** del nahuatl *atolli* -atl 'agua' y *tlaoli* 'maíz molido'. **Formas derivadas más usadas:** *atolera*, *atolito*.

Fraseologismos:

Correrle a uno atole por las venas. Tener atole en las venas.

Tener sangre de atole. 'Ser muy calmoso, faltar de ánimo'.

Darle su atole. 'Matar, envenenar'. Cf. también MATAR.

Darle atole con el dedo. 'Engañar, embaucar, embarcar'.

«En el restorán de "El Marne"
la mesera al novio Alfredo

⁵ Alejandro Alarcón: *El habla popular de los jóvenes en la Ciudad de México*, México, 1978. Pedro M.ª de Usandizaga y Mendoza: *El chingolés. Primer diccionario del lenguaje popular de México*, México, 1972. A. Jiménez: *Tumbaburro de la picardía mexicana*, México, 1977. A. Jiménez: *Vocabulario prohibido de la picardía mexicana*, México, 1979. A. Jiménez: *Picardía mexicana*, México, 1979. A. Jiménez: *Nueva picardía mexicana*, México, 1971. Pedro Galán: *Diccionario. Diccionario de las palabras nacas, vocabulario naco, latinacos y refranacos*, México, 1978. Carlos G. Chabat: *Diccionario de Caló. El lenguaje del hampa en México*, México, 1964.

para que el amor no encarne
en lugar de darle carne
le da atole con el dedo.»

/J. A. Michel: **Versos picarescos mexicanos**. Mé-
xico, 1978. 81. p./

ATOLERA

Vendedora de atole.

Fraseologismos:

Tanto tiempo de atolera y no saberlo menear. 'Desconocer el oficio'. Cf. también **Tantos años de MARQUESA...**, **Tantos años de PUTA...**

ATOLITO

Diminutivo de atole.

Fraseologismos:

Si con atolito vamos sanando, o **Si con atolito el enfermo va sanando,** o **¿Con atolito vamos sanando?**, /**pues/ atolito vámosle dando.** 'No cambiar lo que da resultado, satisface a uno.'

-AZO /-AZA/

Sufijo muy usual en toda Hispano-América y de una frecuencia extraordinaria en México. Sirve para formar sustantivos de otros sustantivos /**metro -metrazo**/, de verbos /**arañar -arañazo**/, y menos frecuentemente de adjetivos /**morena -morenaza**/.

En la prensa mexicana se usan muchos neologismos y formas improvisadas con este sufijo en los títulos y en los encabezados de noticias:

Bazookazo 'Golpe propinado por el conocido púgil Bazooka Limón': Empeñado en noquear de un solo bazookazo. /OVACIONES, 2.ª edición (Ov. 2.ª), 12. 12. 1980. 5. p./

Perisurazo 'Acción sorpresiva de la policía en el centro comercial Perisur': Por la fayuca. ¿Otro Perisurazo? /Ov. 2.ª 28. 1. 1981. 1. p./

Serfinazo 'Bancazo, atraco en la Sucursal Serfín de Vizcaínas': Serfinazo en el centro. /Ov. 2.ª 12. 11. 1980. 1. p./

Tepitazo 'Con significado idéntico al del perisurazo, pero en el mercado negro de la fayuca (artículos de contrabando), del barrio de Tepito': Además de un Tepitazo, ¿Fayucazo en el Perisur? /Ov. 2.ª 9. 1. 1981. 1. p./

Con la ayuda del sufijo -AZO se forman: 1) nombres de acción violenta o de golpe /**bancazo, boquetazo, cristalazo, madrazo, trenazo**/; 2) aumentativos /**exitazo, friazo, nevadaza, problemazo**/. Los aumentativos muchas veces tienen matiz: a) despectivo o b) afectuoso: a) **fulanazo, güerazo, güevonazo**: Regresaba /.../ a darle la primera comunión a la hijita de don Fulanazo. /Ov. 2.ª 10. 12. 1980. 2. p./. A estas alturas vale grillo que se desmienta el «güerazo» Rodríguez Alcaíne. /Ov. 2.ª 27. 11. 1980. 14. p./. El güevonazo y garañón de Ramón /.../ continúa sin querer trabajar. /Ov. 2.ª 17. 1. 1981./

b) **amigazo, cuatazo, morenaza**.

Muchas formas con el sufijo -AZO son usadas en sentido figurado: **Cebollazo** 'Alabanza': De pasadita un cebollazo para el jovenazo /.../ por su amplio criterio y don de gentes. /Ov. 2.ª 8. 12. 1980. 9. p./. También:

Autocebollazo: M. Ross: autocebollazo. /Título de un artículo. Ov. 2.ª 8. 12. 1980. 6. p./

Muchas veces los sustantivos formados con la ayuda del sufijo -AZO son polisémicos:

Bombazo 1) 'Atentado efectuado con bomba': Trepidante Bombazo en el Palacio de Justicia. /Ov. 2.ª 29. 1. 1981. 1. p./

También con sentido figurado: La noticia fue como un bombazo al corazón del pueblo. /Ov. 2.ª 24. 11. 1980. 1. p./

Modo adverbial: a **bombazos**, a **bombazo limpio**. Sobre las locuciones formadas con el adjetivo **limpio** véase más abajo.

2) 'Tiro muy fuerte en el fútbol': Transcurrieron varios partidos sin escuchar el ruido de sus bombazos. /Ov. 2.ª 25. 10. 1980. 5. p./

3) 'Mujer bonita, cuero, cuerazo': Bombazo. /Pie de una foto que representa una mujer bonita. Ov. 2.ª 8. 11. 1980. 3. p./ Cf. también JICARAZO.

En el PDUEM aparecerán las formas muy frecuentes y las que no se encuentran en el Diccionario de Mejicanismos. Cf. AUTOCEBOLLAZO, BAJONAZO, BANDERAZO, BOMBAZO, BOQUETAZO, BORRACHAZO, CACHAZO, CACHIPORRAZO, CAÑONAZO, CARAJAZO, CARAMBAZO, CARRETERAZO, CATORRAZO, CEBOLLAZO, CERROJAZO, CIGÜEÑAZO, CLAVADAZO, COCAZO, COCOLAZO, CODAZO, CORCHOLATAZO, CRISTALAZO, CUARTELAZO, CUERAZO, CHAQUETAZO, CHINCHARRAZO, CHINGADAZO, CHINGAZO, CHIVATAZO, DEDAZO, DERECHAZO, ENCONTRONAZO, FAYUCAZO, FRIAZO, FREGADAZO, GUADAÑAZO, GUARACHAZO / HUARACHAZO, GÜEVONAZO, IZQUIERDAZO, JODAZO, JOVENAZO, LAMPARAZO LLENAZO, MACANAZO, ÑERAZO, PANZAZO, PARADAZO, PIÑAZO, SABADAZO, TRANCAZO, TRINQUETAZO, ZAPATAZO.

Las formas en -AZO aparecen frecuentemente en locuciones coloquiales, acompañados por el adjetivo **limpio** o **santo**. En este caso el sustantivo está en singular: a **plomazos**, pero a **plomazo limpio**: A plomazo limpio. Fuga de 28 Reos. /Ov. 2.ª 6. 2. 1981. 1. p./ Te doy un **santo bolsazo**, un **santo catorrazo**.

Los sustantivos con el sufijo -AZO son frecuentes en fraseologismo, especialmente en los que están formados con el verbo **dar**. Cf. Dar BANDAZOS, dar el BANDERAZO de salida, dar un BATACAZO, dar el CAMBIAZO, dar el CAMPANAZO, dar el CARPETAZO,

darle CARRETAZO, dar el CHAQUETAZO, dar ESPALDARAZO, dar MACHETAZO a caballo de espadas, dar JICARAZO, dar el MUERTAZO, estar o quedar PARADAZO con uno, dar o recibir el PITAZO, borrar algo de un PLUMAZO, de golpe y PORRAZO, darle a uno un SABLAZO, a gritos y SOMBRERAZOS, haber gritos y SOMBRERAZOS, dar el ZAPOTAZO, morir de un ZAPOTAZO.

BIEN

Cf. A toda MADRE, a todas las MARGARITAS, a todo DAR, a todo MECATE, a todo METER, a todo TREN.

BUENO

Cf. PADRE, /mucho/muy PADRE, ¡qué PADRE! PADRISIMO.

La ociosidad es la madre de una vida PADRE.

¿Bueno...?

La forma más frecuente para comenzar a hablar por teléfono. Cf. TELEFONO; Más vale MALO por conocido que ¿bueno, con quién hablo?

CHINGAR

'Molestar, hacer daño, fornicar, joder'. Verbo de etimología dudosa con varias formas derivadas frecuentes en la lengua vulgar, que aparecen también en la literatura mexicana: «Ay dolor: lárguense: chinguen a su madre:

TU la pronunciarás: es tu palabra: y tu palabra es la mía; palabra de honor: palabra de hombre: palabra de rueda: palabra de molino: imprecación, propósito saludo, proyecto de vida, filiación, recuerdo, voz de los desesperados, liberación de los pobres, orden de los poderosos, invitación a la riña y al trabajo, epígrafe del amor, signo del nacimiento, amenaza y burla, verbo testigo, compañero de la fiesta y de la borrachera, espada del valor, trono de la fuerza, colmillo de la marrullería, blasón de la raza, salvavida de los límites, resumen de la historia: santo y seña de México: tu palabra:

- Chingue a su madre.
- Hijo de la chingada.
- Aquí estamos los meros chingones.
- Déjate de chingaderas.
- Ahoritita me lo chingo.
- Andale, chingaquedito.
- No te dejes chingar.
- Me chingué a esa vieja.
- Chinga tú.
- Chingue usted.
- Chinga bien sin ver a quién.
- A chingar se ha dicho.
- Le chingué mil pesos.

- Chinguense aunque truenen.
- Chingaderitas las más.
- **Me chingó el jefe.**
- No me chingues el día.
- Vamos todos a la chingada.
- **Se lo llevó la chingada.**
- Me chingo, pero no me rajo.
- Se chingaron al indio.
- Nos chingaron los gachupines.
- Me chingan los gringos.
- Viva México, hijos de su rechingada /.../»

/Carlos Fuentes; La muerte de Artemio Cruz. México, 1977. 143-144 p. Los ejemplos siguen en las páginas 144-147./

Es bastante general el considerar esas palabras «santo y seña» de México, propias del pueblo, «vox populi». Es por eso, por ejemplo, que uno de los partidos de izquierda vende camisetas, bolsas, calendarios, con el siguiente texto: «Hace un chingo de años, los indios éramos bien chingones... ¡Cuauhtemoc era el Gran Chingón! Pero llegaron un chingo de gachupines y los muy hijos de la chingada hicieron mil chingaderas y chingaron a los indios... ¡Y los llevo a todos la chingada!

... Y para que no nos sigan chingando...

¡Afiliémonos al PMT!» /PMT es el Partido Mexicano de los Trabajadores/.

Cf. PICARDIAS.

Pedro María de Usandizaga y Mendoza: El chingolés. /Primer diccionario del lenguaje popular de México. México, 1972.; Alejandro Alarcón: El habla popular de los jóvenes en la Ciudad de México. México, 1978.; A. Jiménez: Tumbaburro de la picardía Mexicana. México, 1977.; A. Jiménez: Vocabulario prohibido de la picardía mexicana. México, 1978.

FRASEOLOGIA

1) Parte de la lingüística que —dentro de la lexicología y lexicografía o independientemente— se ocupa de las combinaciones fijas de vocablos /cf. FRASEOLOGISMO/. La fraseología en este sentido tiene que ver mucho con la PAREMIOGRAFIA Y PAREMIOLOGIA, ciencias que recopilan y examinan los REFRANES. A veces resulta difícil de separar las dos disciplinas.

2) Conjunto de los fraseologismos de una lengua. En este sentido podemos hablar de fraseología mexicana, que sólo en parte coincide con la fraseología española.

El mexicano se considera y es considerado muy dicharachero, aunque este rasgo suyo sea considerado por algunos propio de gente inculta. Así lo opina, por ejemplo, el autor del artículo intitulado «El pequeño estúpido»: «Es inoportuno, vulgar y sin tacto. /.../ Emplea en su conversación refranes, frases hechas y citas aprendidas en esos calendarios que regalan las tiendas de comestibles.» /Ov. 2.^a 7. 11. 1980. 9. p./

La fraseología mexicana es muy rica, siendo que conserva mucho del tesoro inagotable de la fraseología española, aumentándola considerablemente. En la fraseología mexicana podemos encontrar los siguientes tipos de innovaciones fraseológicas:

1) Fraseologismos con indigenismos /Nahuatlismos, caribismos/ Cr. INDIGENISMOS. Dentro de este grupo hay que distinguir las expresiones conocidas en su mayoría en el castellano, en que la palabra central está sustituida por un indigenismo. Generalmente las dos variantes funcionan paralelamente en el lenguaje coloquial: **hacer la barba - hacer la piocha** a alguien 'adular'; **por barba - por piocha** 'por cabeza, a cada uno'; **pegársele la cobija, o la sábana - pegársele el petate** 'levantarse tarde, holgazanear': **¡Tócame los cojones! - ¡Tócame los aguacates!** 'Expresión interjetiva de ira'; **pintar un violín - pintar un toloche** 'engañar, dar gato por liebre'.

2) Expresiones con MEXICANISMOS, palabras de origen español que son empleadas en sentido diferente que en España, como panteón /pantión/ 'cementerio': **Andar como el diablo en el panteón.** 'Perder el tiempo'.

3) Fraseologismos alterados para obtener efecto humorístico.

a) POCHISMOS. Expresiones mexicanas traducidas al inglés: **Mala leche - badmilk** /Cf. LECHE/; o locuciones mexicanas en que la palabra central aparece en inglés: **chuparse el finger**: Como los «yanquis» no se chupan el «finger» buscaron la manera de solucionar el conflicto. /Ov. 2.ª 22. 11. 1980. 1. p./

b) Variaciones sobre un tema - formas de cierta popularidad, improvisadas según el esquema de un fraseologismo existente: **Echar, o estar echando mucha crema a sus tacos.** 'Exagerar'. **Echar mucho cuitlacoche a su taco; Echar mucha espuma a su licuado; Echar mucho desodorante a su axila;** o para decir 'No exageres': **Bájale de catsup a tu hot-dog; Bájale de fruta a tu piñata; Bájale de pasas a tu cake; Bájale de volumen a tu estéreo; Bájale, o quítale espuma a tu chocomilk; Bájale, o quítale de huevos a tu licuado.** /Cf. A. Alarcón: op. cit. 114-115. p./

c) Alteración del orden de los componentes o cambio de los componentes habituales de un fraseologismo: La chapis Verónica Castro dejará el programa. /.../ por no convenir a sus intereses económicos, o sea le está echando muchos tacos a su crema. /Ov. 2.ª 28. 11. 1980. 14. p./ No hay otra que la ley del Talión: Ojal por ojal y diente por muela... /Ov. 2.ª 21. 1. 1981. 12. p./

d) Locuciones alteradas en su forma fónica: **Cayetano la botella.** 'Cállarse la boca, callarse': Algunos ya recibieron sus juguetitos y por eso cayetano la botella. /Ov. 2.ª 22. 1. 1981. 14. p./

Un subgrupo forman aquí las formas jocosas de AFIRMACION y NEGACION: **is, is barniz, is barniz, codorniz, simón,** etc., con otras posibles formas improvisadas: **simondor, simon templar,** etc.: —¿O no? —Simondor, jefe —repuso el muchacho. /M. A. Almazán: **Pitos y flautas.** México, 1980, 26. p./ Entonces simón templar que morirá el dedazo dictatorial. /Ov. 2.ª 4. 2. 1981. 14. p./ Entonces ahora Simón sirindango el manco, se va a enterar del problema. /Ov. 2.ª 14. 2. 1981. 12. p./ Formas negativas: **nel, nel pastel,** etc.

INDIGENISMO

Palabras de origen indígena. En México, en su mayoría, son NAHUATLISMOS. Según J. M. Lope Blanch, «los indigenismos de uso general en el español de México ascienden, en total, a la cantidad de 155 vocablos, correspondientes a 120 lexemas; sumando a ellos las voces de uso o conocimiento parcial, se llegaría a 244 vocablos y 185 lexemas». /Juan M. Lope Blanch: **Léxico indígena en el español de México**. México, 1979. Edición aumentada. 49. p./ Lope Blanch, en esta obra suya, señala que algunos indigenismos gozan de especial vitalidad justamente por ser empleados en diferentes refranes, dichos, frases proverbiales y estereotipadas. El dicho autor menciona en total 27 fraseologismos con palabras de origen indígena, pero el número de ellos en la fraseología mexicana asciende a varios centenares. A continuación reproducimos una de las listas del libro de Lope Blanch (columna del lado izquierdo), aumentándola con indigenismos que se encuentran en diferentes fraseologismos (columna del lado derecho). Otras locuciones recogidas por el PDUEM contienen indigenismos de la lista de Lope Blanch. Estos últimos aparecen aquí en negrita. /Cf. también CARIBISMOS./

	acocil	2a	/a/cuache
	acocote	9a	ahuizote
	achichinar		
	achichincla		
5	achiote		
	aguacate		
	aguate		
	ahuaucle		
	ahuehuete		
10	ahuizotear		
	ajolote		
	amate		
	amole		
	(a) papachar		
15	apipizca		
	atole	16a	atolera, atolito
	áxcale (úx-)	20a	azquel/azquil
	ayacahuite	20b	bacal, bacalito
19-20	ayate	22a	cacahuatal
	biznaga	23a	cacalote
	cacahuacincle	28a	calaguala, 28b camahua / camagua
	cacahuate	30a	camotero /camahue
	cacao	30b	encamotado
25	cacascle		
	cacle		
	cacomiscle		
	cajete		
	camichín		
30	camote		
	tequescamote		
	canán		

	capulín		
	capulina		
35	cempasúchil		
	cenote		
	cenzontle		
	cocol		
	cocolazo	40a	coloncha / colonche
40	coconete	44	/ cocoyol
	colote	48a	[cua(u)] chalala
	comal	49a	cuatito, cuatita
	copal	50a	cuentachiles
	coyol	54a	chacamota
45	coyote	57	/ cha/h/uistle [chauixtle
	coyotaje		/ chagüistle
	coyotera		
	cuacha		
	cuate ^{r2}		
50	cuatachismo		
	cuescomate		
	cuico		
	cuija		
	cuitla		
55	chacualear		
	chachalaca		
	chahuiscle		
	achahuisclarse	70a	chiboludo
	chalchicuil	70b	chicalotal
60	chamaco	74a	chichona
	chamagoso		
	chapopote		
	enchapopota		
	chapulín		
65	chaquiste		
	charal		
	chayote		
	chayotera		
	chinchayote		
70	chía		
	chicle		
	chiclero		
	chicloso		
	chichi		
75	chichicascle		
	chichicuilote		
	chihuahua		
	chilacayote		
	chilango		

- 80 chilaquil (e)
chile
enchilada
enchilarse
chichile
- 85 **chilpachole**
chilpayate
chiltepín
chimal
chinaco
- 90 chinampa
chípil
chipote
chipotle
chiquihuite
- 95 chocolate
chocolatería
chocolatero
chomite
chuchuluco
- 100 **ejote**
elote
epazote
equipal
escuincle
- 105 **guacamole**
guachinango
guaje
guajolote
guare
- 110 **guelaguetzta**
güila
henequén
henequenera
henequenero
- 115 huacal
huamúchil
huapango
huarache
huaracheo
- 120 **huauzoncle**
huehuenche
huipil
huitlacoche
huizache
- 87a chiluca
90a chincual
90b chinín
80a chilar, chilarajo, chilazo
chilera, chilito
87 + chile piquín, chiltipiquín
88a chimisclán, /chimixtlán
88b chimuelo
90 + chinampo, chinampero
91a chipocludo
91b chipotudo
95a chocolatito
95b chochocol
99a chueco [?]
99b chumate
101a enguixarse
- 107a guajito
108a guango
108b guapaque
111 +/huila
118a guarachito
121 + güegüencha
121a huichol, güchol
121b huilota

125	huizachal huizachera hule ahulado itacate		
130	ixtabentún ixtle ixtlero jacal jicama		133a jalatlaco 133b [jalisco] 133c jegüite 136a jicarazo, jicarero 137a jicotera 141a jimba; jimbar 148a jumate 148b jumil
135	jicamero jícara jicote jilote jilotear		
140	jiloteo jilotillo jiote jiotoso jitomate		
145	enjitomatar jocoque jocote juil macehual		149a macuchi, /macuachi
150	machincuepa machote malacate malinchismo malinchista		153 malinche 161a mecatazo, mecatito 161b mecatona 163a meco 166a metoro / metorito 169a mezote
155	mapache maquech matatena mayate mecapal		
160	mecapalero mecate mecatal meclapil mecuete		
165	memela metate mezcal mezcalero mezcalina		
170	mezquite mezquital michi		173a milpita; milpero

	milpa	179a	molito
	milpal	183	chimolera
175	mitote	189	+ / nance
	mitotero	189a	nancear
	mixiote		
	molcajete		
	mole		
180	atemole		
	ixcamole		
	chilmole		
	chimolero		
	molote		
185	naco		
	nagual		
	náhuatl		
	nahuatlato		
	nanche		
190	nauyaca		
	neutle		
	nexcomil		
	nixtamal		
	nopal		
195	nopalera	200a	ocotito
	ocelote	204a	otomía
	ocote	211a	pepena
	ocochal	216a	petatero
	ocotero		
200	ocotillo		
	olote		
	olotera		
	otate		
	otatillo		
205	oyamel		
	pagua		
	paliacate		
	papalote		
	papazul		
210	pascle		
	paxclal		
	pepenar		
	pepenador		
	petaca		
215	petacón		
	petate		
	petatear (se)		
	petateada	220a	pilínque
	peyote	225a	pizca, / pixca
220	pibil		/ = cosecha /; pizcar / pixcar

	pilmama	226a	pochote
	pinacate	229a	pulcata
	pinole		
	piocha		
225	pípilo		
	pizote		
	popote		
	popotillo		
	pozol (e)		
230	pulque		
	pulcazo		
	pulquería		
	pulquero		
	quelite		
235	quelitismo		
	papaloquelite		
	quetzal		
	quesquémetl		
	quintonil		
240	quiote		
	salbute	244	/ talacha / tlalache
	socoyote	245a	tamalera, tamalito
	tejamanil	248	+ /tambacho
	talache	249a	tapanco
245	tamal	249b	tapatío
	nacatamal	253a	tecolotero
	quilotamal	260a	tenejal
	tambache		
	tanate (tenate)		
250	tatemar		
	tayacán		
	tecali		
	tecolote		
	tecomate		
255	tecotehue		
	tejocote		
	tejolote		
	tejuino		
	temascal		
260	tenamascle		
	teocali		
	tepache		
	tepachería		
	tepalcate	271a	tetiachca
265	tepeguaje	271b	texin/coyote/
	tepetate	275a	titipuchal
	teponastle		
	(tequescamote: v. camote)		

	tequesquite		
	tequila		
270	tequilera		
	tescal		
	tezontle		
	tianguis		
	tilma		
275	tinacal		
	tiza		
	tlaco		
	tlaconete		
	tlacoyo		
280	tlacuache		
	tlacuil		
	tlachique	286	+ /taxcal
	tlachiquero	286a	tlemole, /clemole
	tlapalería	296a	trácala, tracalero
285	tlapalero	298a	tutupana
	tlascal (tascal)	301a	xix
	tocayo	289a	tololonchi
	toloache		
	tololoche		
290	tomate		
	miltomate		
	(v. además jitomate).		
	tompiate		
	topil		
	total		
295	totomoxtle		
	totopo		
	tule		
	tular		
	tuza		
300	tucero		
	uchepo		
	xolosóchil		
	yagual		
	zacahuistle	306a	zacatero, zacatico
305	zacamiche	309a	zacualtipana
	zacate	313a	zoquiaqui
	zacatal		
	zacatón		
	zacatonal		
310	zapote		
	chicozapote		
	zontle		
	zopilote		

JICARAZO

Esta palabra bien ilustra los diferentes significados que puede tener un sustantivo formado con el sufijo -AZO. El Diccionario de Mejianismos la define de la siguiente manera:

Jicarazo. m. Golpe dado con una jícara.

2) Usase también como aumentativo de jícara. /.../

3) Propinación alevosa de veneno en la jícara de chocolate. /El suplemento añade:/ Usase en la frase dar JICARAZO.

4) Lo que cabe en una jícara; jicarada. /.../

Dar jicarazo. 'Matar, envenenar'. Según J. M. Lope Blanch, «es frase muy antigua, pero ya en franco retroceso, /.../ apenas subsiste en la [lengua] escrita; de ahí que Robelo /.../ lo registra como propia de España. /J. M. Lope Blanch: **Vocabulario mexicano relativo a la muerte.** México, 1963. 121-122. p./

LECHE

'Suerte'.

Tener leche. Tener mucha leche. 'Tener /mucha/ suerte'.

Mala leche. 'Mala intención, mal carácter'. Sobre las variantes humorístico-eufemistas existentes en España, dice C. J. Cela: «También he oído **mala milk.**» / Camilo José Cela: **Diccionario secreto** /Uno/. Madrid, 1974. 244. p./ En las OVACIONES junto a esta forma aparece la variante **badmilk**: Con toda la mala milk del mundo, nos vamos a referir al 14 de febrero. /Ov. 2.ª 14. 2. 1981. 12. p./

Como siempre nos dijeron badmilk y badmoder, pero el tiempo nos da la razón. /Ov. 2.ª 21. 1. 1981. 12. p./ Cf. POCHISMOS.

MADRE

Según A. Jiménez, la característica más peculiar del mexicano es la mención de la madre. Cf. Nueva Picardía Mexicana. México, ³1971. 282. p. Para explicar los motivos de este fenómeno, A. Alarcón en su obra mencionada cita a Octavio Paz /El laberinto de la soledad/, cuya opinión se puede resumir así: «la deshonra /.../ para el mexicano es ser fruto de una violación.» /A. Alarcón: op. cit. 63. p./

Son muy varias y frecuentes en la lengua vulgar y hasta en la coloquial las expresiones formadas con la palabra madre y sus derivados. A Alarcón da un diálogo saturado con esas expresiones. /Op. cit. 63-65. p./ Las últimas frases de este bien muestran que para muchos la palabra **madre** se ha vuelto injuriosa:

— Bueno, ni modo, me saludas a tu madre.

— ¿Ora güey?

— Bueno, a tu mamá.

— Ora, sí, ai nos vemos. /Op. cit. 65. p./

Cf. también: A. Jiménez: Nueva Picardía Mexicana, op. cit. 282-297. p., y además Señales visuales y auditivas de la MENTADA; y CHINGAR.

M A L

Cf. de la CHINGADA; de la PATADA; del COCOL; me cae GORDO; FEO.

MALO

Cf. GACHO.

Refranes

Más vale malo por conocido que bueno por conocer.

Como dijo la Muda y con dedicatoria al pueblo vecino del Nortí: Más vale malo por conocido /Carter/ que bueno /Reagan/ por conocer. /Ov. 2.^a 29. 10. 1980. 11. p./; Más vale malo conocido que peor por conocer. /También a propósito de las elecciones dijeron en la radio el día 20. 10. 1980./

Variante humorística: **Más vale malo por conocido que ¿Bueno con quién hablo?** /Nortí - Cf. PRONUNCIACION. Debilitación vocálica en la pronunciación mexicana./

MATAR - Cf. Muerte

MORIR - Cf. Muerte

MUERTE

En la introducción del libro Vocabulario mexicano relativo a la muerte, en que J. M. Lope Blanch recoge varios centenares de vocablos y expresiones que significan **muerte, morir, matar**, podemos leer lo que sigue: «Observa Juan José Arreola que > el pueblo mexicano, en su expresión artística, ha tomado a la muerte en broma. < Y no sólo —podríamos añadir— en su expresión artística, sino en todas sus manifestaciones, en su lenguaje, y quizá también en su actitud misma ante el mundo y la vida. /Op. cit. 5. p./

A propósito de muerte: el extranjero que desea aprender el «mexicano» no debe **espantarse con el petate del muerto** /'Con cosas insignificantes, por motivos baladíes'/, sino reclamar la edición del proyectado diccionario, porque con su ayuda conocerá **un titipuchal** /'un montón'/ de palabras de origen indígena, y muchos términos, expresiones de la lengua hablada y de la prensa que **tampoco canta mal las rancheras** /'no se le queda en zaga'/ en eso de usar puros mexicanismos. Claro, para lograr sus objetivos, el extranjero debe **tener mucha concha** /'paciencia'/ y su entusiasmo no puede **ser llamada de petate** /'fugaz, de poca duración'/, porque tendrá que asimilar muchos vocablos y modismos que **son más mexicanos que el pulque** /o como se oye frecuentemente: **mucho muy mexicanos**/. En los primeros tiempos no entenderá **ni maíz paloma** /'nada, ni jota'/ de los multitudados artículos de la segunda edición del diario OVACIONES, porque

en una parte de sus artículos predomina un lenguaje bastante cercano al lenguaje coloquial, en su variante muy poco elevada, como lo explica el siguiente fragmento: ¡Charchis!... para que me movieron el nixtamal, hete allí el origen del estilacho de esta cachetona y cacariza columna /.../ es una recopilación de la banda del folclor pulquero, chincholero y vogonero. /Ov. 2.^a 14. 11. 1980. 14. p./

El extranjero en los primeros tiempos percibirá sólo conjunciones y pronombres como el **gachupín** /'español'/ de la novela «El Rediezcubrimiento de México»:

—¿Quiubo, mi cuais? —me sonrió. /.../

Lo único que entendí fue la palabra «mi». /Marco A. Almazán; op. cit. México, ¹⁹⁸⁰. 42. p./

Durante algún período necesitará la ayuda de un intérprete, como los argentinos de la narración «Tangos con acompañamiento de mariachis» del mismo autor:

Los delegados mexicanos sonrieron.

—Juega el gallo —dijo uno de ellos—. Nosotros estamos dispuestos a atorarle. Ora es cuando, chiles verdes, le van a dar sabor a caldo.

—¿Qué dice, ché? —preguntaron los argentinos.

—Que les hace berretín el rebusque —tradujo el intérprete. /M. A. Almazán: Pitos y Flautas. Op. cit. 50. p./

Pero luego el estudioso extranjero empezará a **hacerse al pulque** /'acostumbrarse al medio, adaptarse a él' —los cubanos dicen: **aplatanarse**/ como el mismo protagonista del Rediezcubrimiento...:

—¿Cómo les fue, manitos?

—De la tiznada —repuse yo, que ya había empezado a hablar en mexicano.» /Op. cit. 50. p./

Quien persevera, alcanza. Ya verán que darán una sorpresa **tamaño caguama** /'muy grande'/ a sus **cuates** / que es mismo que **cuais** de arriba 'amigos'/ mexicanos hablando como verdaderos **chilangos** /'habitantes de la Ciudad de México'/ . Nosotros **haremos changuitos con los dedos** para que tengan éxito y con el PDUEM **recibirán en charola de plata** las mejores oportunidades para aprender platicar en mexicano.

